



VERSOS JAPONÉSES

Traducción de : Irma Salas.

Estos versos proceden de una antología del verso japonés, hecha en el idioma inglés titulada *The Penguin Book of Japanese Verse* de Geoffrey Bownas y Anthony Thwaite.

Siguiendo el criterio de la mencionada antología, la poesía japonesa está dividida en varios períodos, ellos son: el período *Nara* o sea la poesía primitiva que se remonta a 794 años antes de Cristo, el período *Heian* (794-1185), los períodos *Kamakura* y *Muromachi* (1185-1603), el período *Edo* (1603-1868), y el período *Moderno* a partir de 1868.

Los versos recogidos en la presente selección pertenecen al período *Edo* y *Moderno*. La naturaleza, el amor, la vida, el ascetismo, el estoicismo, la melancolía, la violencia, la sensualidad, son los elementos más importantes en los cuales se recrea y caracteriza toda la poesía japonesa. La notable influencia del budismo Zen en todo el desarrollo cultural del Japón a partir de su introducción en el siglo V, se halla contenida allí como mensaje.

130

OTOMO OEMARU (1722-1805). Nació en Osaka. Además de poeta fue pintor y calígrafo. Pertenece al período *Edo*.

Cae la escarcha!
Después los crisantemos
No más flores.

TAKAKUWA RANCO (1726-98). Pertenece al período *Edo*.

Llueve en el tormentoso invierno:
Cuernos abranzan y embisten como bueyes
Sobre la pradera.

MATSUNAGA TEITOKU (1571-1653). Nació en Kyoto y pertenece al período *Edo*.

Antes pastel de frambuesas
El dice, y trás él vá
El ganso salvaje.

TAKAI KITO (1741-87). Nació en Kyoto y pertenece al período Edo.

El invierno llega
la luna penetra aguda
Hasta la médula.

KONISHI RAIZAN (1654-1716). Nació en Osaka y pertenece al período Edo.

Muchachas platando arroz:
Sólo sus canciones escapan
del cenagal.

NISHIWAKI JUZABURO (1896). Profesor de literatura inglesa, egresado de Oxford, nació en Kyoto. Pertenece al período Moderno.

Ojos

Blancas olas se expanden sobre mi cabeza, en julio
Hermosos días que pasé en aquél pueblo del suroeste
Apacible jardín, dormido de viajes
Rosas enarenadas, húmedas
nublan mi corazón.
Cabellos que se hunden incisivos en la roca
Canciones que se hunden incisivas en la roca
Ojos que se hunden incisivos en la roca, abiertos para siempre.

131

YASUHARA TEISHITSU (1610-73). Miembro de la escuela Teitoku. pertenece al período Edo.

Oh! Oh! es todo lo que puedo decir
por aquellas fresas que crecen
en el valle Yoshino.

TSUBOI SHIGEJI (1889). Nació en Tokio. Pertenece al período Moderno.

Silencio, pero....
Puede ser que esté en silencio
Pero estoy con mis pensamientos
Puede ser que no hable
Pero aquí trás este muro no me equivoco.

